

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.41>

Чан Тхи Хуен Чанг

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ КАК МЕХАНИЗМ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО МАКРОПОЛЯ ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

Данная статья посвящена анализу процессов лексического варьирования в терминологических словосочетаниях, относящихся к деловой области в английском языке. Рассматривается проблема семантического и функционального тождества и различия между терминологическими словосочетаниями с варьирующимися компонентами. Результаты данного исследования позволили раскрыть некоторые особенности лексического варьирования в сфере терминологии, а также определить критерии наличия или отсутствия семантического и функционального тождества и различия единиц с варьирующимися компонентами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 1. С. 185-190. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Акинфиев С. Н.** Жанровая структура российского развлекательного телевидения // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2008. № 6. С. 21-25.
5. **Арнольд И. В.** Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Изд-е 5-е. М., 2002. 384 с.
6. **Болдырева А. А.** Авторитетность научного текста // Научная работа в университетских комплексах: сб. науч. тр. междунар. науч.-техн. конф.: в 2-х ч. М., 2005. Ч. 1. С. 270-275.
7. **Болдырева А. А., Кашкин В. Б.** Категория авторитетности в научном дискурсе // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж, 2001. С. 58-70.
8. **Гальперин И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.
9. **Кашкин В. Б.** Введение в теорию коммуникации: учеб. пособие. Воронеж, 2000. 175 с.
10. <https://www.1tv.ru/shows/zhit-zdorovo/vypuski> (дата обращения: 11.04.2018).
11. **Schiffrin D.** Discourse Markers. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 364 p.

DISCOURSE MARKERS OF THE CATEGORY OF CREDIBILITY (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN TALK SHOW)

Ulanova Ekaterina Eduardovna
Kuban State University, Krasnodar
arvin-elf@mail.ru

It is substantiated that television and Internet communication is an integral part of our life and the most important means of influencing the modern society. The purpose of the article is to search and analyze discourse markers of credibility by the material of the Russian talk show about a healthy lifestyle "Zhit' ZdOrovo" ("To Live a Healthy Life"). The consecutive implementation of the current research tasks has allowed the author to form an idea of the nature of the discourse marker, to reveal the most frequent markers of the communicative category of credibility used in the domestic talk show.

Key words and phrases: talk show; media discourse; discourse marker; category of credibility; credibility of source; credibility of message.

УДК 8'1751

Дата поступления рукописи: 22.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.41>

Данная статья посвящена анализу процессов лексического варьирования в терминологических словосочетаниях, относящихся к деловой области в английском языке. Рассматривается проблема семантического и функционального тождества и различия между терминологическими словосочетаниями с варьирующимися компонентами. Результаты данного исследования позволили раскрыть некоторые особенности лексического варьирования в сфере терминологии, а также определить критерии наличия или отсутствия семантического и функционального тождества и различия единиц с варьирующимися компонентами.

Ключевые слова и фразы: терминологические словосочетания; вариантность; синонимия; семантическое тождество; семантическое различие; функциональность; семантические компоненты; частотность употребления; сочетаемость.

Чан Тхи Хуен Чанг

Московский государственный лингвистический университет
huyentrang.ngaanh.k1@gmail.com

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ КАК МЕХАНИЗМ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО МАКРОПОЛЯ ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

В нынешней ситуации глобальной интеграции быстрое развитие мировой экономики оказывает большое влияние на развитие лексики в деловой терминологии. Во избежание ненужных трудностей и недоразумений при сотрудничестве понимание механизма варьирования терминов становится актуальным. Актуальность данного исследования обусловлена еще тем, что в области специализированных языковых исследований процессы лексического варьирования в сфере терминологии ранее не подвергались тщательному исследованию; не изучена специфика варьирования в данной сфере; не определены факторы, оказывающие влияние на диапазон варьирования лексического состава терминологических словосочетаний и характер отношений между варьирующимися компонентами.

Цель данной статьи – анализ процессов лексического варьирования в словосочетаниях англоязычной деловой терминологии.

Основные задачи:

- анализ типичных способов лексического варьирования варьирующихся компонентов между парами словосочетаний с лексикографической точки зрения;
- определение факторов, детерминирующих варьирование лексического состава терминологических словосочетаний;

– выработка системы параметров дифференциации терминологических словосочетаний с варьирующимися компонентами с функциональной точки зрения.

Новизна исследования состоит в изучении лексического варьирования терминологических словосочетаний с позиций трех подходов: лексико-семантического, лексикографического, корпусного.

Прежде чем приступить к непосредственному анализу объекта исследования, следует привести определение понятия «термина». Термин понимается, как правило, в качестве слова или словосочетания, обозначающего некоторое специальное научное или техническое понятие. Более четкое и объемное определение термина дано в монографии «Общая терминология», где «термин – это специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в определенных условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Термин – это основной понятийный элемент для специальных целей» [9, с. 14].

Термин должен принадлежать к какой-то научной или технической сфере, иногда к нескольким сферам. «Терминологией принято называть совокупность специальных слов какой-либо отрасли знания, а терминоведением – науку, исследующую эти совокупности» [Цит. по: 6, с. 44]. Терминсистема «появляется тогда, когда какая-нибудь область знания или деятельности сложилась в достаточной степени, имеет свою теорию, выявила и осознала все свои основные понятия и связи между ними» [8, с. 122]. Она должна конструироваться специалистами данной области и являться конечным продуктом сознательного упорядочения отбираемых терминов. Слово «терминополь» впервые введено Л. А. Капаназде. Оно определяется как «поле, охватывающее терминологические единицы, объединенные общим семантическим признаком» [Цит. по: 5, с. 33].

Предметом нашего исследования является макрополе делового английского языка (Business English). Оно представлено в терминологическом словаре английского языка “Longman Dictionary of Business English”. Весь объем данного словаря включает 12500 словарных статей. Мы отобрали 750 терминов-словосочетаний с варьирующимися компонентами. Составители словаря разработали систему маркеров тематической отнесенности фиксируемых терминов. Количественное распределение отображенных из словаря Лонгмана терминологических словосочетаний с варьирующимися компонентами отображено в Таблице 1.

Таблица 1. Количество терминологических словосочетаний с варьирующимися компонентами в 15 микрополях [15]

	Микрополе	Перевод наименования макрополя	Количество терминологических словосочетаний с варьирующимися компонентами
1	Commerce	Торговая деятельность	166
2	Accounts	Бухгалтерский учет	49
3	Economics	Экономика	79
4	Law	Закон	62
5	Banking	Банковое дело	46
6	Finance	Финансирование	77
7	Stock exchange	Фондовая биржа	59
8	Insurance	Страхование	43
9	Transport	Транспорт	33
10	Shipping	Доставка грузов	30
11	Advertising	Реклама	8
12	Management	Управление	22
13	Industry	Промышленность	23
14	Taxation	Налогообложение	25
15	Agriculture	Сельское хозяйство	3

Интересно отметить, что самое большое количество терминологических словосочетаний с варьирующимися компонентами отмечено в таких микрополях, как “commerce” (166 пар словосочетаний), “economics” (79), “finance” (77), “law” (62) и “accounts” (59).

Языковой материал сначала анализируется нами путем тщательного анализа словарных дефиниций с целью определения семантической идентичности терминологических пар словосочетаний. Анализ корпуса единиц, отображенных из словаря Лонгмана, показал, что между парами терминологических словосочетаний с варьирующимися компонентами обнаруживаются два типа парадигматических связей: отношения семантического тождества или эквивалентности значения во всем объеме семантических признаков (т.е. варианты) и отношения семантического сходства или близости семантического содержания (т.е. синонимы). Следует отметить, что составители словаря Лонгмана трактуют словосочетания с варьирующимися компонентами как синонимы, что вызывает вопрос о разграничении вариантности и синонимии между терминологическими словосочетаниями с варьирующимися компонентами. Это два разных явления, которые надо отличать друг от друга. Однако на практике «различить их во многих случаях бывает трудно из-за отсутствия четко сформулированных критериев дифференциации» [2, с. 13].

Варианты определяются как разновидности языковой единицы. Согласно В. М. Лейчику, терминологические варианты понимаются как «разные виды формальной структуры термина при полном совпадении семантики и функций всех вариантов данного термина» [Цит. по: 10, с. 189]. О. С. Ахманова отмечает, что если

между вариантами и есть какое-либо отличие, то оно отражает только «разнотипность речи, определяемую различными условиями ее употребления, а также различиями в социальной и территориальной принадлежности говорящих лиц» [1, с. 71].

По словам Г. А. Ивановой, синонимичные термины определяются как формально не совпадающие или совпадающие лишь частично лексические единицы, которые характеризуются тождеством или близостью значений, что является основанием для различения степени синонимичности терминов – полной (абсолютной) и частичной (относительной) [4, с. 199]. О. С. Ахманова определяет синонимы как слова, «настолько близкие по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств» [1, с. 407]. Следовательно, синонимы имеют достаточно четкие семантические различия в плане содержания, то есть оттенки значения. Именно эти оттенки значения определяют сочетаемость синонимов, их стилистическую окраску.

На наш взгляд, главным критерием разграничения вариантности и синонимии является вопрос о тождестве единиц с варьирующимися компонентами. В данной статье мы разграничиваем понятия семантического и функционального тождеств.

Семантическое тождество терминологических единиц понимается как «особый вид семантических корреляций, заключающийся в соотносительности терминов с одним и тем же сигнификатом и денотатом» [4, с. 199]. Соответственно, семантическая разнотипность представлена наличием у пар словосочетаний с варьирующимися компонентами различия оттенков значений.

Анализ словарных дефиниций показал, что на наличие семантического тождества / различия указывает лексикографическая трактовка рассматриваемых единиц. Терминологические словосочетания с варьирующимися компонентами сводятся в одну словарную статью с одним и тем же определением. Однако в разных словарях семантическое тождество / различие показывается по-разному. Сравним в разных словарях толкования пары словосочетаний “*balance of trade*” и “*trade balance*”, которые являются терминологическими вариантами, зафиксированными в словаре как термины-синонимы и употребляющимися в экономической и финансовой сферах.

Дефиниция, представленная в словаре Лонгмана:

balance of trade ECON. & PUB. FIN. The difference between the money values of the visible exports and the visible imports of a country. In Britain, exports are taken at f.o.b. prices, and imports at c.i.f. prices. See adverse trade balance; active balance; invisible balance. *Syn.* Trade balance [15, p. 40].

В онлайн-версии Кембриджского словаря “*trade balance*” трактуется следующим образом:

trade balance

Normally, the difference in value between merchandise exports and merchandise imports (cf. invisible balance). Also called the balance of trade [13].

В онлайн-версии Оксфордского словаря пара “*trade balance*” и “*balance of trade*” трактуется следующим образом:

Ссылка 1:

trade balance

noun

balance of trade

Ссылка 2:

balance of trade

phrase

The difference in value between a country's imports and exports.

‘a country with a worsening balance of trade in manufactured products’ [17].

Таким образом, словарная дефиниция не является единственным источником, с помощью которого можно определить отношение семантического тождества у терминологических словосочетаний с варьирующимися компонентами, поскольку составители разных словарей могут определить такое отношение по-разному.

Также надо отметить, что некоторые слова, зафиксированные в исследуемом словаре, имеют один или два маркера тематической отнесенности. В определенных случаях наличие одной дефиниции можно рассматривать как свидетельство семантической эквивалентности или семантического тождества. Отсутствие семантического тождества имеет место в том случае, когда одно из терминологических словосочетаний имеет два маркера. Сравним пары словосочетаний “*special bonus*” и “*capital bonus*”, и “*credit control*” и “*monetary control*”.

Special or capital bonus one which is expressed as a simple percentage gain and is not likely to be repeated [15, p. 63].

Credit control (1) FIN. & BKG. in U.S.A., action by a government, working through the banking system, to control the volume of credit, esp. the making of loans and allowing of overdrafts by the banks to the public. *Syn.* In Britain, monetary control. (2) COM. & ACCTS. in Britain, a department of a business under a *credit controller* responsible for preventing bad debts and keeping the amount of overdue debts as small as possible; thus helping the business to make the greatest use of its working capital. See credit gap [Ibidem, p. 132].

В первом случае словосочетания “*special bonus*” и “*capital bonus*” определяются одинаковым образом. Частица “*or*” дает возможность сделать вывод, что эти два словосочетания совпадают полностью по семантическим признакам. Во втором случае “*credit control*” имеет два значения, употребляющихся в четырех сферах: финансовой, банковской, коммерческой и бухгалтерской. При этом термин “*monetary control*” определяется как синоним термина “*credit control*” только в его первом значении. Таким образом, мы сделали вывод, что “*special bonus*” и “*capital bonus*” являются вариантами, в то время как “*credit control*” и “*monetary control*” являются синонимами.

Наблюдения над языковыми маркерами свидетельствуют о том, что вариативность как языковое явление имеет свои особенности в сфере терминологических словосочетаний. Термины выражают сложные понятия, относящиеся к узкопрофессиональной области языковой коммуникации, где отсутствуют семантические оттенки и коннотации.

Близкими по значению следует признать единицы, которые обладают разной семантической структурой, т.е. это случаи моносемии и полисемии. Например, пару словосочетаний, употребляющихся в бухгалтерской сфере, “*money of account*” и “*unit of account*” следует считать синонимами.

Money of account

Oxford Dictionary of English:

(*mass noun*) denominations of money used in reckoning, but not issued as actual coins or paper money [16].

Unit of account

A Dictionary of Business and Management:

1. A function of money enabling its users to calculate the value of their transactions and to keep accounts.
2. The standard unit of currency of a country.
3. An artificial currency used only for accounting purposes [11].

Данные пары структурно сходные; обе являются предложенными словосочетаниями. Их лексические составы частично совпадают. Общая сема для данной пары синонимов – “measure of value”. Заметим, что значение словосочетания “*money of account*” включается в значения “*unit of account*”.

Наблюдается также явление синонимических терминологических пар единичного слова и многословного словосочетания. Количество данной группы в словаре *Longman* небольшое. Например, термин-словосочетание “*estate agent*” имеет такие многословные синонимы, как “*house agent*” и “*land agent*”, а также однословный синоним “*realtor*” – американский вариант данного термина; самым популярным вариантом термина-словосочетания “*bill of exchange*” является единичный термин “*draft*”; “*acceptance bill*” может называться термином “*acceptance*” и др.

Наличие семантических различий, равно как и существенных несовпадений в сфере реального употребления сопоставляемых единиц, дает основание считать их синонимами. При этом необходимо отметить, что синонимичность терминов имеет свою специфику.

В случае максимального приближения к абсолютному тождеству (семантическому и функциональному) рассматриваемые термины можно трактовать как номинативные варианты или дублеты.

С. Ю. Бабанова замечает, что если различия в плане содержания будут признаны достаточно существенными, то слова превращаются в синонимы. А если они считаются незначительными и связанными с разными условиями употребления в речи, то слова являются вариантами [2, с. 14].

Рассмотрение вопроса о функциональном тождестве предполагает определение параметров дифференциации терминологических словосочетаний с варьирующимися компонентами. К параметрам дифференциации нами отнесены:

- (i) наличие маркеров отнесенности к тому или иному территориальному варианту английского языка;
- (ii) различия в частотности употребления;
- (iii) некоторые различия на уровне синтагматики, т.е. расхождений в лексической и/или грамматической сочетаемости.

Имеется значительное количество единиц, отличающихся наличием дифференциации по территориальному признаку. Примеры такой дифференциации представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Примеры американского и британского терминологических вариантов предметной области делового английского дискурса [13]

British English	American English	перевод на русский
marked cheque	certificate check	подтвержденный чек
gift voucher	gift token	подарочный талон
convenience foods	fast foods	пищевые полуфабрикаты для быстрого приготовления
share broker	stock broker	акционный брокер
credit account	charge account	кредит по открытому счету
debt servicing	debt service	обслуживание долга
preferential payments	preferred payments	первоочередные платежи
charter party	charter agreement	чартерное соглашение
return fare	round-trip fare	билет туда и обратно
single fare	one-way fare	односторонний тариф
motor insurance	automobile insurance	автомобильное страхование

Частотность употребления, на наш взгляд, также является одним из важнейших факторов, на основании которых можно определить функциональное тождество / различие пар словосочетаний. Исследуемый нами словарь представляет дефиниции терминологических словосочетаний и показывает их социальную и территориальную особенность. Однако он не позволяет идентифицировать частотность употребления и сочетаемость каждого словосочетания. Поэтому мы осуществляем поиск в основном в британском национальном корпусе (British National Corpus – BNC) [12], а также в корпусе современного американского английского

языка (Corpus of Contemporary American English – COCA) [14] для определения точности соотношения (вариативности или синонимии) рассматриваемых словосочетаний. Данные корпуса позволяют (1) сравнить территориальную особенность некоторых пар терминов, (2) определить контексты, в которых используются данные пары и (3) определить сочетаемость каждого из словосочетаний. При этом следует сравнивать данные корпусов. Мы сделали попытку сравнить пару “*credit account*” и “*charge account*” в BNC и COCA. Оказалось, что коэффициент частотности употребления словосочетания “*credit account*” в BNC равен 10, а в COCA – 19; коэффициент частотности термина “*charge account*” в BNC равен 3, а в COCA – 41. Это означает, что “*credit account*” является преимущественно британским вариантом, а “*charge account*” – американским вариантом.

Проведенный нами анализ двух синонимов-словосочетаний “*fixed assets*” и “*capital assets*” показал, что кроме ситуаций, в которых данные сочетания могут использоваться взаимозаменяемо, в остальных случаях они используются по-разному. Согласно словарным дефинициям, термин “*fixed assets*” может употребляться в таких двух терминоплях, как бухгалтерское дело и финансы, а термин “*capital assets*” более популярен только в терминопле бухгалтерского дела, поэтому значение частотности, показанное в BNC, у “*fixed assets*” больше, чем у “*capital assets*”, в два раза (160 и 58 соответственно). Кроме того, мы заметили, что сочетаемость двух словосочетаний совпадает частично. Особенность лексической и грамматической сочетаемости этих словосочетаний представлена в Таблице 3.

Таблица 3. Особенность лексической и грамматической сочетаемости словосочетаний “*fixed assets*” и “*capital assets*” [12; 14]

Терминологические словосочетания Сочетаемость с другими частями речи	fixed assets (основные активы)	capital assets (капитальные активы)
С существительными	<i>the sale of</i> (продажа); <i>the disposal(s) of</i> (ликвидация(и)); <i>investment in</i> (капиталовложение в); <i>costs of</i> (стоимости)	<i>the sale of</i> (продажа); <i>the disposal(s) of</i> (ликвидация(и)); <i>investment in</i> (капиталовложение в); <i>costs of</i> (стоимости); <i>depreciation (of)</i> (снижение стоимости) <i>recognition (of)</i> (признание); <i>deterioration (in)</i> (ухудшение)
С прилагательными	<i>tangible / intangible</i> (материальные / нематериальные)	<i>non-liquid</i> (неликвидные); <i>large</i> (крупные); <i>considerable</i> (значительные)
С глаголами	<i>produce</i> (производить); <i>sell off</i> (продавать); <i>affect</i> (влиять на)	<i>buy / purchase</i> (покупать / приобретать); <i>possess / hold / own</i> (владеть / держать / иметь); <i>have / build up / acquire</i> (иметь / накапливать / приобретать); <i>waste</i> (тратить); <i>manage / finance / supervise</i> (управлять / финансировать / контролировать)

Таким образом, совпадение в сфере сочетаемости и однотипные контексты употребления двух словосочетаний в частности и любой пары словосочетаний в общем являются свидетельством функционального тождества / различия.

Следует отметить, что в исследуемом словаре найдены некоторые пары словосочетаний, которые отличаются друг от друга стилистической окраской, например пара синонимов-терминов “*buying agent*” и “*purchasing agent*”. “*Purchasing agent*” носит более формальный характер, чем “*buying agent*”.

Итак, соотношение синонимии или вариантности между двумя или более терминологическими словосочетаниями с варьирующимися компонентами можно определить наличием или отсутствием семантического и функционального тождества. Наличие абсолютного семантического совпадения дает основание считать анализируемые единицы вариантами, а наличие как семантических различий, так и существенных несовпадений в сфере реального употребления сопоставляемых единиц свидетельствует о том, что они являются синонимами. Особенности функционального тождества / различия пар словосочетаний основаны на трех установленных нами в ходе исследования параметрах дифференциации: (1) территориальная дифференциация; (2) частотность употребления; (3) расхождение в лексической и/или грамматической сочетаемости. Наличие любого из вышеприведенных параметров дает основание сделать вывод о том, что словосочетания являются синонимами. В случае максимального приближения к абсолютному тождеству (семантическому и функциональному) рассматриваемые термины можно трактовать как номинативные варианты или дублеты.

Список источников

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. **Бабанова С. Ю.** Вариантность в терминологии: на материале терминосистемы робототехники в немецком и русском языках: автореф. дис. ... д. филол. н. М., 1997. 24 с.
3. **Борисова М. К.** Терминология и терминосистема: аспекты корреляции // Университетские чтения – 2015: сборник материалов научно-методических чтений ПГЛУ (г. Пятигорск, 13-14 января 2015 г.). Пятигорск, 2015. Ч. 5. С. 154-157.

4. **Иванова Г. А.** Синонимы в терминологической системе метаязыка лингвистики // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2011. № 6 (2). С. 199-203.
5. **Касьянов В. В.** Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. М., 2016. 292 с.
6. **Кухно И. Ю.** Терминология – семиотическая система «второго порядка» // Язык. Словесность. Культура. 2014. № 4. С. 41-55.
7. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛКИ, 2007. 256 с.
8. **Мухиддинова Т.** Термины и терминосистемные особенности наименования лиц по профессии: на материале таджикского и английского языков // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. 2011. № 1 (45). С. 122-127.
9. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: вопросы теории. М.: ЛКИ, 2012. 248 с.
10. **Тимошенко Н. Н.** Проблема синонимии автомобильных неологизмов английского языка // Омский научный вестник. Серия «Общество. История. Современность». 2012. № 4 (111). С. 189-191.
11. **A Dictionary of Business and Management** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199684984.001.0001/acref-9780199684984> (дата обращения: 27.02.2018).
12. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 05.02.2018).
13. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 27.02.2018).
14. **Corpus of Contemporary American English** [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 07.02.2018).
15. **Longman Dictionary of Business English** / ed. by J. H. Adam. 1st edition. L.: Relod, 1993. 492 p.
16. **Oxford Dictionary of English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199571123.001.0001/acref-9780199571123> (дата обращения: 27.02.2018).
17. **Oxford Learner's Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 25.02.2018).

LEXICAL VARIATION AS THE MECHANISM OF FORMATION OF TERMINOLOGICAL WORD COMBINATIONS (BY THE MATERIAL OF THE TERMINOLOGICAL MACROFIELD OF BUSINESS DISCOURSE IN THE ENGLISH LANGUAGE)

Tran Thi Huyen Trang

*Moscow State Linguistic University
huyentrang.ngaanh.kl@gmail.com*

The article is devoted to the analysis of lexical variation processes in terminological word-combinations related to the business area in English. The author considers the problem of semantic and functional identity and difference between terminological word combinations with varying components. The results of the study allow the author to reveal some features of lexical variation in the field of terminology, as well as to determine the criteria for the presence or absence of semantic and functional identity and difference of units with varying components.

Key words and phrases: terminological word combinations; variation; synonymy; semantic identity; semantic difference; functionality; semantic components; frequency of use; compatibility.

УДК 811.161.1'367.634

Дата поступления рукописи: 05.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.42>

В статье описана структура аналогов союза, относящихся к семантическому разряду слов, оформляющих отношения пояснения, центральным компонентом которых является слово «точнее». Определена семантическая основа появления у знаменательного слова союзной функции. Проанализированы семантико-синтаксические функции названных аналогов союза. Особое внимание уделено лексическому наполнению конструкции на базе аналога союза «точнее» и его лексико-синтаксических вариантов. Автор приходит к выводу, что в зависимости от характера лексики в данной конструкции формируются разные типы пояснительных отношений.

Ключевые слова и фразы: союз; аналог союза; лексико-синтаксический вариант; пояснительные отношения; функция связи; семантика; конструкция.

Чжан Шо

*Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток
sonia.zhangshuo@mail.ru*

**РАЗНОВИДНОСТИ ПОЯСНИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ
В КОНСТРУКЦИИ С АНАЛОГОМ СОЮЗА ТОЧНЕЕ**

Детальное изучение средств связи русского языка привело исследователей к выводу, что кроме собственно союзов есть еще значительное количество слов, выполняющих служебную связующую функцию, но союзами в строгом смысле слова не являющихся. Такие слова часто называют аналогами союза.